

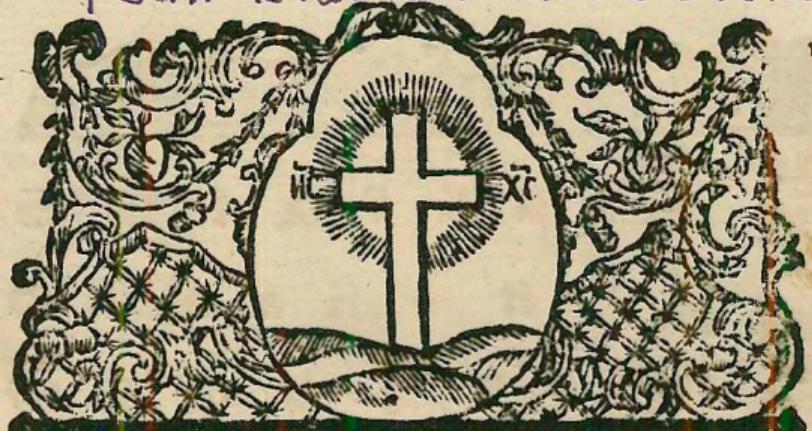
28 ос
н 36

Начальная книга
на осетинском языке

1798

*«Создана на средства гранта
Президента Российской Федерации
для поддержки творческих проектов
общенационального значения в области
культуры и искусства»*

Первая печатная книга Осетии.



28 ос
н 36

НАЧАЛНОЕ
оучение человѣкѡмъ · хо-
тѣцымъ оучитиа книга
бжественнаго писанія

Библиотека Уфимского Университета

БИБЛИОТЕКА

40630

Бо имена Оца · и ина ·
и Глагѡ дах · аминь ·

Бѣ въ помоць мою венчи
и врзуми ма во оучение се

ДД

1870 г.

ДД

1938

40630
62

Л а б в г д е ж с
З з н і к л м н о
 пр е т 8 у ф х ѿ
Ц ч ш ѿ з ы ь
Е ю ж ѿ и ш а ѿ
Ѱ Ѳ у .

Гражданскія писмена

А а б в в г г
 д д е е ж ж **Ѕ** ѕ
 з з и и і і к к л л
 м м и и н н о о и и
 р р с с т т ѿ ѿ ф ф
 х х ц ц ч ч ѿ ѿ ѿ ѿ
 ъ ъ ы ы ь ь ч ч ъ ъ э э
 ю ю я а Ѿ Ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ

Б а в а г а д а ж а з а и а
м м м а и а п а р а и т а
Ф а х а ц а ч а ш а ѿ а
Б в в г в д в ж в з в к в
 л в в в в в в в в в в в в
Ф х в в в в в в в в в в в в
В в в г в д в ж в з в к в
 л в в в в в в в в в в в в
Ф х в в в в в в в в в в в в
Б в в г в д в ж в з в к в
 л в в в в в в в в в в в в
Ф х в в в в в в в в в в в в
Б в в г в д в ж в з в к в
 л в в в в в в в в в в в в
Ф х в в в в в в в в в в в в
Б в в г в д в ж в з в к в
 л в в в в в в в в в в в в
Ф х в в в в в в в в в в в в

Б въ гъ дъ жъ зъ къ
 лъ мъ нъ пъ ръ съ тъ
 фъ хъ цъ чъ шъ щъ
Бы бы гы ды жы зы кы
 лы мы ны пы ры сы ты
 фы хы цы чы шы щы
Б въ гъ дъ жъ зъ къ
 лъ мъ нъ пъ ръ съ тъ
 фъ хъ цъ чъ шъ щъ
Б въ гъ дъ жъ зъ къ
 лъ мъ нъ пъ ръ съ тъ
 фъ хъ цъ чъ шъ щъ
Бю вю гю дю жю зю кю
 лю мю ню пю рю сю тю
 фю хю цю чю шю щю

Б въ га да жа зла ба
 ла ма на па ра са та
 фа ха ца ча ша ща
Бри вра гра дра жра зра вра
 лра мра кра пра рра вра тра
 фра хра цра чра шра щра
Бре вре гре дре жре зре кре
 лре лре кре пре рре сре тре
 фре хре цре чре шре щре
Бри вра гри дри жри зри кри
 дри мри кри при рри сри три
 фри хри цри чри шри щри
Бро вро гро дро жро зро кро
 лро мро кро про рро сро тро
 фро хро цро чро шро щро

Бръ връ гръ дръ жръ зръ кръ
лръ мръ нръ пръ рръ иръ тръ
Фръ хръ цръ чръ шръ щръ

Бръ връ гръ дръ жръ зръ кръ
лръ мръ нръ пръ рръ иръ тръ
Фръ хръ цръ чръ шръ щръ

Бры бры гры дры жры зры кры
мы мры нры пры рры еры тры
Фры хры цры чры шры щры

Бръ връ гръ дръ жръ зръ кръ
лръ мръ нръ пръ рръ иръ тръ
Фръ хръ цръ чръ шръ щръ

Брѣ врѣ грѣ дрѣ жрѣ зрѣ крѣ
лрѣ мрѣ нрѣ прѣ ррѣ ирѣ трѣ
Фрѣ хрѣ црѣ чрѣ шрѣ щрѣ

Брю брю грю дрю жрю зрю крю
лрю мрю нрю прю ррю ерю трю
Фрю хрю црю чрю шрю щрю

Брѣ врѣ грѣ дрѣ жрѣ зрѣ крѣ
лрѣ мрѣ нрѣ прѣ ррѣ ирѣ трѣ
Фрю хрю црю чрю шрю щрю



А́з • а • Е́БКИ • б •
ВЕДИ • в • ГЛАГОЛЬ • г •
ДЕБРО • д • Е́СТЬ • е •
ЖИВЕТЬ • ж • СЕЛО • с •
ЗЕМЛЯ • з • НАЖЕ • н •
И • ИКАЮ • к • ЛЮДИ • л •
МЫКАТЬ • м • НАШГ • н •
ОЧЬ • о • ПОКОЙ • п • РЦЫ • р •
ТАСКО • т • ТВЕДО • т •
НІГ, 8. ФІРТЪ, Ф.ХЕРЪ, Х.
СТЪ, Ш. ЦЫ, Ч. ЧЕРВЪ, Ч.
ШІ, Ш. ЦІ, Ч. ЕРЪ • є.
ЕЩІ • ы. ЕРЪ, Ь. ЙТЬ • ѹ.
ЮЖ, Ж. ВІЖ, З. ПІЙ, Ѱ.
АНГА • А. УЖИЦА • Ѱ.

Слóзни мé по азбукѣ по титлии.
ї : ЇГГАЛЪ • ЇГГАЛІЙ • ЇРХ-
АГГАЛЪ • АРХАГГАЛІЙ • АПЛЪ • АП-
ЛІЙ. Б : БГЪ • БЖТЕО • БЦА •
БЛЖЕНЪ • БЛГВЕНЪ • БЛТЬ • БГО-
БЛГНЫЙ. В : ВАКА • ВАЧЦА •
ВАЧЕРТВО • ВОСКРНІЕ. Г : ГДЬ •
ГДБСТВО • ГДРЬ • ГДНІЗ •
ГЛЯЖА. Д : ДХЪ • ДХОВНЫЙ •
ДВДЗ • ДВЦА • ДКТЕО •
ДША • ДНЬ. Є : ЄСТЬ •
ЕУЛІЕ • ЕУЛІСТЪ • ЕПІКІТЬ •
ЕПІКІТВО. І : ІНЬ •
ІНЬІКІЙ • ІНСЪ • ІРДІЧЪ •
К : КРТЪ • КРЩЕНІЕ • КРГЛЬ •

Л: Любомъръ • любкинъ •
М: Мѣръ • мресть • матъ •
 млдіе • матына • матка •
 мати • мрія • мчнізъ • мцъ •
 манцъ • **Н:** Нѣбо • неный •
 нішъ • никъ • **О:** Оцъ • очь •
 очкѣвъ • очкѣзъ • **П:** Прѣ-
 мресть • пртъ • пртблъ •
 прпенъ • првнъ • прройзъ •
 пргеча • прншъ • **Р:** Ржтво •
 ржтвнъ • **С:** Сѣтъ • сїшт-
 нишъ • санце • ѹрце • стртъ •
 смртъ • слава • стль •
Т: Трца • трчинъ • тртъ •
 тртосъ • **Оу:** Оутль •

оучнісъ • оучнцы • оучнінъ •
Х: Хртозъ • хртовъ • хртй-
 никъ • **Ц:** Цръ • црнца •
 црковъ • цртко • цркй •
Ч: Члкъ • члчъ • члческй •
 чть • чтнъ • чтнй •
 Число црквного и цыфровое.

1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18
19	20	30	40	50	60
70	80	90	100	200	300

Г. Ф. І. В. Ш. Ц.

400. 500. 600. 700. 800. 900.

Б. Г. А. Е.

1000. 2000. 3000. 4000. 5000.

Х. З. И. Х. Т.

6000. 7000. 8000. 9000. 10000.

По сим же и прочая разумѣвай.

Имена проіодлых.

О́зія. Но́е. Баріа. Камора.

Кратка. Звательцо. Тітла.

Слоботілл. Построфъ.

Кавыка. Броікъ. Златла,

Двоеточіе: Точка. Вопроси-

тельна; Оудизительна!

Вмѣстительна. ()

Г. Над глаголемъ симъ поставленная варіа пронзноится какъ алатинское 9.

Т. Над твердомъ симъ поставленная краткая пронзноится какъ греческая ѿ.

КХ.

КГ. Сін дев'ятнадцати знакои

АЗ. съ каморою означаютъ

АЧ. собственное произношение

АЧ. Осѣтийского языка.

ДЖ.

СОКРАЩЕННЫЙ КАТИХИСЕСЪ.

А) Вопросъ ;

По чёмъ ты называешьъ Христо-
гіанца ;

Свѣтъ .

По тому , что въ рукої Гла-
вашего Іиса Хріста , и содержу-
щемъ итый Законъ .

Б) Вопросъ .

Чемъ означаетъ Христіанскаѧ вѣра ;

Свѣтъ .

Означаетъ всѣкои истины , и всѣкои
добродѣтели , чѣмъ простираны .

ЦИБІРСѢЙ

КАТИХІЗІСЪ .

А) Фарен .

Чентыхен ды хонис Христонъ ;

Радзурен .

Ун тыхен , ама ман үрнен
Хуцав Іесо Христе , ама Хацн
Есигдаг дзвинадни .

Б) Фарен .

Цаўлде ахурѣханні Христон үрнен ;

Радзурен .

Ахурѣханні аян реестру , ама аян
АЗВАД , крутагу , кхачате

нѣжнено въ кнїгахъ пророческихъ
и апостолахъ, а краткш длѧ моен
памятн всѣ то заключено въ
Сүмболѣ вѣры нашой православ-
ной, котою Сүмболъ въ
мысли свої содержъ, и когда
надобно Онои такимъ образомъ
читаю: Вѣрѹ во єдинаго Г҃а
Оца: и пречала.

Г) Вопросъ .

О чёмъ тебѣ прежде всего сеи
Сүмболъ напоминаетъ?

Свѣтъ .

О Г҃е, что Онъ менѧ и вѣс

аромъ кхиргутни мидер фиц-
гунгити ама минаварти
ама циенрен мантыхен ил
ан фисту мен дзинад
уренни махан кхачи дзинад
макгуди дарни ама кхачнафом
кгави үн авте инвен кхасин
урныме нв хүцв фид: ама
андарте .

Г) Фарен .

Центыхен давон фицаг ан лы
ахурсханан албарнисхани ;

Радзурен .

Хүцвутыхен, кхуд үн ман ама

Свѣтъ оуправлѧетъ и хранитъ,
и потомъ събѣетъ моя мнѣ
напоминаетъ єжечасно , чтобъ
Его любить сердечно , почн-
ятъ нелнцемъ рно , и вѣрить ,
что тогда я дѣлаю и
дѣлаю хорошо , когда дѣлаю
и дѣлаю , что Его сток
законъ повелѣваетъ .

Д) Вопросъ .

Какъ ты въ Богѣ дѣлаешь
и разсуждаешь ;

Свѣтъ .

Я дѣлаю , разсуждаю и вѣрю ,
что Богъ единъ . и кромѣ Его
нетъ другаго : что Онъ всегда былъ .

Аллилъ вѣте рападиста ман
ама аллѣти вѣти расѣхани ?
ама дары , читыхен мацаском
манан анабарніехани али саҳати ?
ама ун вѣрон вѣрдес , цитхинен
дайон анабафалинеге , ама урои , ци
кхад єгудніехани , ама кханен
хорз , кхад єгудніехани , ама
кханен ца ун ингадѣр дзинад загно .

Д) Фарсъ .

Ди хуцавен кхуд єгуди кханен ,
ама фанд кханен ;

Радзурен .

Дз єгудніехани ама фанд кханен
ама урои , кхуд хуцав иву ,
ама чисттама нѣм дикисаг .

и не имѣетъ ни началя ни конца ;
что Онъ есть Дхъ безглѣсный
и бессмертный , притомъ право-
славенъ , милосердъ , бездѣлъ на-
вѣакомъ мѣстѣ есть , все видитъ ,
всѣ слышитъ , все знаетъ , и самыя
мысли наши въ намѣреніи .

Б) Вопросъ .

Доволно ли тѣкъ со Г҃рѣхъ знать и
разсуждать , а дѣлать какъ хочешь ;

Одѣтъ .

Никакъ : я какъ разсуждаю со Г҃рѣхъ ,
такъ согласно съ тѣмъ и жить
долженъ : а иначе : когда я
умру , что Г҃рѣхъ спровадилъ ,

когда уи аибонъ уди , амики неи
нефицагъ , нефасагъ : кхудъ уп
нис уа , анафидинъ ама анамалгъ ,
ама ноги дар растархонкханагъ
хорвахкханагъ , илюан али бесстия
нис , юл үни юл үгуси юл зони , маҳ
ацагъ кгуди ама фандонте .

Б) Фарин .

Ягад нау автѣ хуцави зонон ама фан-
дакханин амакханин кхудтефенди :

Радзурен .

Не : аз кхуд фандакханин хуцавен ,
автѣ раст царин кгаву : ама
номинен кхад аз зонин кхудъ
хуцав ацагу , автѣ тирадзинен

такъ буду спасатъся, худое
делать, да бы не подпастъ егъ
право чдю, и не лишился егъ
милости: когда Бгъ милосердъ,
такъ бы буду въ своихъ худыхъ
делахъ калѣхъ, надѣясь, что
Онъ мое покаяніе не отвергнетъ.
Ежели Онъ вездѣ есть, и все
знаетъ, такъ бы буду веречислъ,
что бы не только худыя не
делать, но и не думать, а слы-
шитъ емъ всегда чистою себестрѣю,
и мыслю непорочною.

5) Вопросъ.

Чемъ оучитъ учитъ иисусъ вѣра со
гдѣ нашемъ Господь Христъ?

авзарѣханнен ама мавахавонъ ии
растъ тархонн ама мафесефон
ии хорзехтен: кхад хуцаб
хорзаханагу водаз махи авзар
кгутагти фа флемонѣхандзинен
анігланн ѣхуд. ии мафемон
неапардзенъ кхад ии апрандер иса
и улдер зонн, авте аз махи
хиздзинен, ѣхуд авзар, кгутагти
некхандзинен, ама ѣгудандер не ама
ѣхувдинен ии мен алакон снгдаг
цаскомен, ама мазарди халарен.

5) Фарсъ.

Цаула ахурѣханн Христентъ иренъ,
хнцавен мах егъ Христъ э

Слово.

Что Он по милосердию своему
к нам из греховнымъ сшелъ съ неба,
и принесъ наше на себѣ плоть,
шерсть изъ намъ волю свою, и по-
итетиенію наше мыслъ просвѣтилъ
истиннымъ Богоизнаніемъ: а на-
послѣдокъ, изъ засвидѣтельство-
ванію своей великой изъ намъ
любви, и для очищенія греховъ
нашихъ, на крѣсъ омѣръ: но въ
третій день воскресъ, и съ плотью
вознесъ на небо.

З) Вопросъ.

Сие христіанская вѣры обучение что
полезы приноситъ изъ лучшихъ
честей житію;

Рѣзуменіе.

Въ худъ ун ехорзахъ ханинен махъ мѣ
таригадгнитемъ арцидъ воларви
ама ранста махъ ехнуг фидъ балгом-
жотта махран вар ехн ама
талинне махъ кгуда ферухснижотта
расцѣ хуцавазоннен: ама унфасте
авдн санѣ ханинен: ехн естима махъ мѣ
варзонен ама махъ таригадви а си-
даг исханиннтихен дзурнвole ама-
рди: ама артика ген фестади
ама адфидъ збэрзонди воларвма.

З) Фарсъ.

Лѣцы Христонъ уренен Ахурини-
тихен ѿн хорз архаси дадзабах
царди тихен з.

Совѣтъ.

Не ѿрніцателю заставляеть менѧ любитъ Б҃га . ибо єстьи Егъ вътолѣ возлюбилъ менѧ , что благоволилъ въ прѣстолѣ плоти все . За менѧ претерпѣть и оумереть , то был бы я неблагодарнѣйшій вѣхъ тварей , єстьи бы не желалъ Его всегда сердечно любить , и любовь Его всему предпочитать : а притомъ менѧ велими оутѣшаетъ и сїе , что по Гаковон вѣрѣ несумнителю надѣюсь ѿ Б҃га все полезное полѹчить . Ежели Онъ Сынъ своею для менѧ не пощадитъ : то какъ и другое что , для него , мнѣ не дозволитъ ;

Радзурен .

Анампайтѣ стинкханн ман вадзоп хуцави . Амакхадме хуцав унасе баварста ман , кхуд хорз фандонен рангѣ фид юл мантыхен нипперен ама амани вод удани из анаар-фисханаг сеппѣти гурттен , кхад ман нефанданд ун алабон зердес варзин , ама варзон ун сеппитети циткинен дарин ун фасте ман фидер баудесдини андер кхуд аихузен үриннен , анаманг анисгайден хуцавен юл ехорзех саринен . Кхад ун ефади мантыхен не вадуарста : вод кхуд дикагдер үнтыхен . манан нераие варикхандзини .

Н) Вопро́с .

Что́ гы́ прё́мешв чре́з сго́е крже́нїе ;

Свя́тъ .

Прё́млю ѿчи́нїе грѣховъ , и
принеслаюся изъ собранію христіанъ ;
а притомъ предъ Го́мъ , и предъ
Его́ церковио даю ѿбѣщанїе ;
такъ чистъ и непороченъ свое
житїе вести , какъ та чистъ и
непороченъ вышелъ изъ купе́ли .

А) Вопро́с .

Для чего ты принеслашся ?

Свя́тъ .

Что́е принесла отъе пристїе ?

Н) Фарсъ .

Ди чи́ и́сне си́гда́р а́ргавинен
Радзурен .

Ниси а́ргда́р ханин тарнригатти ,
махндар хадца кханни а́мвирди
Христионгима : ун фасите хуца-
внаразма , ама ун дзурен даттии
дзирд автє си́где́гей ама анатарига-
ден мацард хасон , кхуд аз си́гда́р
ама анатаригаден сцигтэн хниленен .

А) Фарсъ .

Чентыхен ди и́сне зі́рова э

Радзурен .

Бома ри́сенен Си́гда́р зі́ровы ,

принесиша мік самому Христу ,
полючиша кобю сиау и-блгть , житъ
свято и похртіански : а притомъ
всѣхъ моихъ соратіевъ хртіанъ
шбрадовать тѣмъ , что и сънми
вмѣстѣ приступаю ко Солтарю ,
оубѣдлю ихъ , что и ѿ церкви
не разлученъ , и изъ ними
всегда въ любви и единомысліи
пребывать .

Х) Вопросъ .

Для чего ты долженъ испо-
вѣдоваться :

Свѣтъ .

Чтобъ принести покаяніе Бгъ
во своихъ грѣхахъ , изъ тѣмъ ,
чтобъ впередь жить исправнѣ
и добродѣтели , и по таковому

Ехачавонъ изъ ехадагъ Христенма ,
ранонъ новагъ тиама ехарзагъ царонъ
енгдагенъ ама Христонавъ : унфасте
сеппать маервадъ Христонти фацин-
и ханонъ уменъ къхуда зудониме ивме
балавъзиненъ знаробанты хенъ , баурны-
и ханинъ зудони , къхуда изъ седзударенъ
неденъ хнценъ , ама зудониме алабонъ
варзоненъ , ама ивигуденъ
цариниме фенды .

Х) Фасинъ .

Чентыхенъ ды хасинде тарнгатти
азуриниме ;

Радзуренъ .

Чентыхенъ архаконъ фасмонъ
хуцайенъ матарнгатти стенъ
циронъ рестенъ ама хорз-
игута - ктевъ , ама ўци

моемъ покланию полу читъ ѿ
милосердїа Бжїа разрешенїе
чрезъ Оца Аховнаго .

ЛІ) Вопроєз .

Впројемъ по Христіанской благо-
приятностї какъ ты поступать
долженъ ;

Свѣтъ .

Какъ повелѣваетъ и повелѣть
мнѣ матъ моѧ цркви : почемъ
и бѣдѣ Бга молитъ непрестанно ?
Чтобъ мнѣ ѿ неѣ никогда
не шутить , и бѣгать , раз-
доровъ , расколовъ и всѣкаго
шего глаїа .

ма фасмонити хен ранен харзбханѣ
хуцавен сбогдеханан үдгниты
Фиден .

ЛІ) Фарен .

Анфалама Христон үгүтта-
ри аисаген дн үхуд бала-
вазине ;

Радзурен .

Худ заги ама үхуд загдзени
манан мад мадзур : цен-
тыхен үдзинен хуцаван үхубаг
анабанцаге , ама аз үмен
нихад лавон , лайдзон ахцен-
ханинен али нерестен үхаците
нести къме дзурин .

Вѣ) Вопроſъ .

Что ты за совершенное и полное
Христіанской должности надѣшилъ ;

Свѣтъ .

Надѣюсь ѿ Господа милосердаго по-
лучить великое благословеніе и
временное и вѣчное : то есть въ
сей жизніи великое доболество и
погибель , а въ будущей вѣчной
блаженствомъ . Ибо и вѣрю , что
праведный Господь мой приидетъ
съдить живыхъ и мертвыхъ ,
по которому съдѣтъ каждыя добродѣ-
тельныя людѣй блаженство , такъ
нечистыя людѣй мученію
не бѣдетъ конца .

Вѣ) Фарсъ .

Чаманди Азар Бѣханнек
Христон Кгутаген Англаде з.

Радзурен .

Англаден , хуцавен , хорзехъ-
наген ранен али аргавинен
афонти ама минкагме : ама
ациарди али ахасъ ама
цитъ , арцаунти минкагме
дженети рухе ама аз урнен ,
кхуд азар хнцав ман арцаудзени
тархоннагастен ама мартен ,
кхаци тирхони фасте кхуд хор-
захъхамаг адаман рухаги , авте
тарнгадинти адаман кгнаматтан
неудзени кхарон .

Г)) Вопрос .

Доволна ли ко спасению Одна
вѣра без добрых дѣл ;

Свѣтъ .

Никакъ : ибо вѣра без дѣл
мертва есть .

Д)) Вопрос .

Где тѣкъ предписаны правила
добрых дѣл ;

Свѣтъ .

Вз законы Божии , кото́рыи за-
ключаются въ слѣдующихъ десяти
заповѣдахъ :

Г)) Фарсъ .

Агад нѣв фервазинен ивнег дѣннад
ана хорз گгуттаг ;

Радзурен .

Не үнгыхен дѣннад ана
іггуттаг марду .

Д)) Фарсъ .

Вхамни давон фист ахуркханаш
дзабахгуттагти ;

Радзурен .

Хуцави дѣннади گхаците
фисту арцаханти десем
ахуркханти ;

Із є́смь Г҃дя Е́гъ твои , да
не бъдуть ти бози ини
разытъ мене .

Б.

Не сотвори тебе къмира , ни
всѧкаго подобїа є́ліко на небесн
горѣ , и є́ліко на земли ииъзъ ,
є́ліко въ водахъ и подъ землю ,
да не поклонишся ииъзъ ,
и да не послужишши ииъзъ .

Г.

Не прїемли иимене Г҃дя Е́гъ
твоего вѣре .

А . Фицаг .

Із дѣн хицав хуцав да ма-
вонд да вон андар хуцавте
мани фаламе .

Б . Денкаг .

Марафадис да хицен кумѣра ,
ама али андар хузонъ , ама
цеасс исеколарви мидаг , ама цеасс исс
бастиволе , цеасс донти мидер , ама
делзехти мабайхув удонен ама
мабайхусс удонен .

Г . Артнаг .

Мафїхан ном хицав да
хуцавма .

Д.

Помни днѧ субботнїй свѧтнти
Его: шестъ днѧ дѣланъ и со-
твориши въ нїхъ всѧ дѣла твоя,
а днѧ седьм旣и суббота Господ!
Богъ твоемъ.

Е.

Чти Оца твоего и матери
твою, да благо ти въдетъ,
и долголѣтенъ будешъ на земли.

С.

Не оубинъ.

З.

Не прелюбодѣнствуй.

Д. Чуппарам.

Кгуднїкъанъ бон сабати снгдар
ун: ахсаз бон къанъ адонимидег
сеппагт кгуттаг дахибонти, аци
бон адам сабатъ хицаван дахибонен
спиконкъанъ.

Е. Фандзэм.

Циткин дар дафиди ама
дамади харетедини узени
ама бире узине бастылъ.

С. Ахсазам.

Ма амар.

З. Абдам.

Махатъ.

Н.

Не оүкради .

Д.

Не посльшествуй ни дръга твоего
свидѣтельства ложна .

І.

Не пожелай яены искреня яго твоего ,
не пожелай дому ближняго твоего ,
ни селя єго , ни раба єго , ни рабыни
єго , ни вола єго , ни осла єго , ни
всего скота єго , ни всего єлка со
ближняго твоего .

ЕІ .) Вопроу .

Жемъ оүчнгз перевлк заповѣда :

Н . Астам .

Марадав .

Д . Фарастам .

Мангён мацнаг даиненволе
авдисенад мангён .

І . Десем .

Мадефенде дүсн даҳаста-
гивон , мадефенде даҳазар
даъбахсони , не ёкгави , не ёкху-
саги , не ёкхусгити , не ёгали , не
ёхаргави , не юлстуртга , не юл-
щасе даҳастагонти .

ЕІ . Фарсан .

Шама ахурхани фициаг ахурхананз

Свѣтъ .

ОУЧИТЪ СЕДЦЕМЪ ПРИЗНАВАТИ ,
И ОУСТАЛЫИ ИСПОВѢДОВАТЬ , ЕДИ-
НАГО ТОКМО БГА , ЕГО ЕДИНАГО
ПАЧЕ ВСЕГО ЛЮБИТЬ И ПОЧИТАТЬ ,
И НА НЕГО ЕДИНАГО ОУПОВАТЬ ,
И ПОГОМОВ ВСЕМѢРНО ОУВѢГАТЬ ,
БЕЗБОЖІЯ , МНОГОБОЖІЯ ,
ВОЛШЕБСТВА , СВЕБЕРІЯ , ЕРЕСІЙ ,
И РАСКОЛІВЪ : ТАКЖЕ ВЫСОКОУМІЯ
ЧТОБЪ НАДБАТЬСЯ НА СВОІ ВЫДУМКИ ,
НА СВОЮ , НЛІИ НА ДРУГІХЪ СІЛІ
НЛІИ БОГАТСТВО , НЕ РАДЛ ШО ПРО-
МЫСЛЪ БЖІЕМЪ .

ЗІ) Вопроcъ .

КАКЪ НАДЛЕЖИТЬ ПОЧИТАТЬ СТЫХЪ

Радзурен .

АХУРІХАНІ ЗЕРДЕЕ ЗОННІМЕ , АМА
НБДЗНХЕН РАДЗУРІНЕН ИВНАГ ХУЦАВІ ?
УН ИВНАГН СЕПЛАТЕН ФІЛДЕР
ВАРЗНН ЦИТКІННЕН , АМА УУЛ
ИВНЕГУЛ ЗЕРДЕЕ ДА РОН , АМА СТЕН
И ЮЛ ХІЗОН , АНАХУЦАУГННЕН ,
БИРЕХУЦАУГННЕН АВДІВЕН , МАНГ ЧРНЕГ-
ГЕН : АМА АХНЦЕНІХАННЕН
АВТЁ БАРЗОНДЗОДГННГЕ АМА
АНІСГАВА ЕРЕМІСННГ , ЕХІ
АВН АНДАРТН ГІХУЛ , БХАНА
ІГАЗДЫГЕН , АМА ХУЦАВЕН
ЛІКРАМ МАВАН .

ЗІ) Фарсн .

ВХУД ИГАВН ЦИТКІНН УННН

оुгода́нникова Бжинхъ ;

Свѣтъ .

Не таіск кайз самаго Бгъ , но
кайз оуѓоднниковъ Бжинхъ , Бгъ
ш спасейи нашемъ молащиахъ :
а прнгомъ подражатъ житїю ихъ .

ЗІ) Вопросъ .

Что запрещаетъ Бгъ во второмъ
заповѣди ;

Свѣтъ .

Чгобъ не кланялся болванамъ , или
какой дрѹгой твари кайз Бгъ : таіже
не быть сѹевѣромъ и лице-
мѣромъ , никаке лихонимцемъ

хуцави снгдағ кхуғити э

Радзурен .

Лвтєне іхъд ехн хуцави лвтє
іхъд хуцави кхуғити кхацитєн
мак фервезнитыхъ ихъбигти
ама іхъамъ үдони цардие .

ЗІ) Фаренъ .

Ши ўромк хуцав днискағ
аҳуриханий ;

Радзурен .

Ома не іхъвал кумиратєн ави
андар ігурдтан іхъд хуцавен ;
лвтємен мавон манг унаг ама
фаливағ , ама гиртамесағ

и сластолюбцемъ : ибо лихоменъ
и сластолюбецъ мамонъ служитъ
какъ некоторому Гадалу .

Пт) Вопрос .

Какъ надлежитъ чествовать иконы ;

Слѣпъ .

Надлежитъ и хъ чествовать , а
не Еготворить : ибо иконы суть
только изображенія , и служатъ
къ воспоминанію дѣла Божіихъ
и огоднниковъ Его , чтобъ мы
на нихъ взирали , подражали отомъ
житию ихъ .

ама дрѣнварзаг мамонен
кхуинц . кхуд үнхузан
кумѣраен .

Пт) Фарсъ .

Кхуд крѣн хинцин снгдаг
нивти ;

Радзурен .

Кгави үдон хинцин , фал
хуцавиме нвме хинцин неисгау ;
унтихен үдон армасг нивте
стн ама дарниц а раминен
хуцави ама снгдаг кхусигти
кгутаги ама маҳ үдон кхастен
кханам үдони снгдаг цард .

Ат) Вопрос .

Что , въ третій заповѣдь за-
прещаетъ Бѣз ;

Свѣтъ .

Запрещаетъ , чтобъ имена Его не
вспоминать безъ великаго разбора ,
и отолько въ молитвахъ , въ нынѣ-
ыхъ клатвахъ и присягахъ , да
и то изъ величия благоговеніемъ и
шесторожностию , и потомъ велики
грѣшино члены въ противъ Бѣза ,
вѣры , и цркви стыж говоритьъ ,
клатву нарушать , въ нынѣды во-
житъся чесъ ии въ непрестаннаго
ш Бѣза проинть , ии преступать свой
святъ шестъянія .

Ат) Фарсін .

Щи Уроми артыскагъ Ахур-
іханыи хуцав ;

Радзурен .

Уроми , ама еном ма драми-
он адоний воле кхүбенги ,
ама ахензгон артты ,
ама сгиркханий ; ама
унтыхен отыр тарненгаду циба
хуцави кхом кхома .
Ахуріханыи ама елзурен инг-
дегей дзурон , ара фехла ,
ама ана ахензгон сом кхана ,
циларнтар анаискагъ хуцави
кхурай , кхана Ахнази ехі
харстн загден .

К) Вопро́с .

Что́ повелева́етъ Бгъ въ четвёртой заповѣди ;

Ове́тъ .

Повелева́етъ во всѣхъ воскресныхъ и праздничныхъ дніи , составивъ твой дѣлъ и работы , приходиша въ цркви , сѧшатъ и читатъ со вниманиемъ поученія духовныхъ : въ домѣ наставлять мѣстѣ своихъ и домашнихъ законъ Божію и какъ все , такъ особливо синь стыдные дніи блеска ясніи ннѣхъ да безчестными дѣлами и оупражнѣїами , а паче пьянствомъ шпорочить .

К) Фарен .

Ши заги хуцав цуппарам ахур-
кханни ;

Радзурен .

Заги амн хуцави ама ,
еткір бонти кувадзан дахи
кгуттаг ама кхусти арцавод
азурма , кгусинме ама кхасинма
бамбаринеи , ўдрини ахуринме
ехадзарн ахуркхана , елатутн
ама єбинонти хуцави ази-
нади , автѣ и ул , хнцен аци
снгдаг бонти хиза кхаци
аузар ацациткинен , ама фидар
расигкханинен .

КЛ) Вопрос .

Что повелевает Гос в пакой
заповеди ?

Ответ .

Повелевает родителен сеонхъ
и под именемъ ихъ ,
впервыхъ Государя , пастыремъ
дъховныхъ и правителенъ
гражданскихъ , учителенъ ,
благодетеленъ стариковъ по-
читатъ , и имъ побено-
батъ , да и всякаго человека
любитъ какъ сва .

КЛ .) Фарен .

Щи загн хуцав фендерем ахур
кханни ;

Радзурин .

Загн ефиделты ама
удони номи фасте фиц-
цилъ градца хигинти
ама рагтхигитен кгавти
ахурхигити хорзаххигити
ами заронити циткинунни
ама удон кхомма гха-
ин ли адоми варзон
кхуд ехн .

ВВ) Вопро́с .

Кака́я до́лжно́стъ є́сть роди́телей
о деть́и ;

Овретъ .

Роди́тели до́лжны деть́и своих
воспиты́вать взстраже бжін и шев-
чать законъ : из майхъ ле́тъ прив-
чать ихъ къ труду и люби́ю , домо-
стрионгелствъ , и из честномъ
из людми́и швхожденію : сosterегать
ихъ юдвары́хъ со дръжествъ : колы́мъ
паче самимъ пред ними ничего
не говоритьъ и не дѣлать соблазн-
тельнаго : исправлять ихъ больше
крутостию , нежели строгостю , и
твърдо вкоренить въ мысли ихъ

КВ) Фарені .

Ши кгуттаг ис фидельти ама
Фиртты ;

Радзурин .

Фидельти кгави ефиртти схасни
куцавен тариникхана , ама ахур-
икхана дзинадул : екхена аз
тгии ахурекханан үдонн кгнаматвар
зинме хадзарекханинме ама хорз
адаминме зонни , ама хнзут
үдонн авзар лиментен : ама се
хуттаг үдонн разме мацнзу-
ренит ама макханон авзаркгуттаг :
каразут үдон фидель фалминен ,
ама нехадцинен , ама бантажа
үдонн зонд кхуд ис хорзекханаг

ЧТО ОДНА ДОБРОДЕЛЬ ДЕЛАЕТ
ЛЮДЕН ПАСТАНИИ : А ПОРОКЪ БЫГДА
ЧЕЛОВѢКЪ ПАГУБЕНЪ . А ДЕЛЕН ДОЛГЪ
ЕСТЬ , РОДИТЕЛЕЙ СВОИХЪ ЛЮБІТЬ ,
ПОЧИТАТЬ , НІ ИМЪ ПОВНОВАТЬСЯ :
ВО ВРЕМЯ ЖЕ СИДОСТИ НІ ПРЕСТА-
РІОСТИ ПЫТАТЬ ИХЪ НІ ПОКОНТЬ ,
НІ ТГМЪ ПЛАТИТЬ ДОЛГЪ СПРАВЕД-
ЛИВЫЯ БЛАГОДАРНОСТИ .

БГ .) Вопрос .

Какая должностъ єсть господъ
ні рабовъ ;

Вѣтъ .

Господы должны содержать рабовъ ?
КАКЪ ОТЦЫ , А РАБЫ ОДОЛЖЕНЫ

КХАННІ АДАМН АМОНДГНЕН
АВЗАР ДЭНРД АЛБОН ЛАРЕІС
САВТУ АМА ФИРГҮЕ ХАСКИ-
НИСТИ , СЕФІДЕЛТН БАРЗН
АМА УДОН КХОММА БХАСАНТ
АФОНЕН МАГУРЕН АМА ЗА-
РОНДЕН СХАСАНД АМА БАН-
ЦОНІСХАНУТ УДОН УМЕН БАФН-
ДЕНТ ХАСТ .

БГ) Фарсн .

Ци ڪگىتتار نىس алدارи ама
ئىگۈسىتىن ;

Радзурен .

Алдарен گلви даринен بخү-
гити , بхуда фидатте , ама

Господамъ побиноватся , и
бить трудолюбивы , вѣрны ,
и почтителны .

КД) Вопрос .

Ваша должностъ есть мужъ
и женъ ;

Овѣтъ .

Мужъ должностъ женъ свою любитъ ,
не смиришь съ ней постыдить , но
разумнымъ иныхожденіемъ испра-
блить ея слабости , и въ Свѣтомъ
хозяинствъ и дѣтей воспитаній
имѣть ея за вѣрнѣшую свою
помощницу . А женъ долгъ есть ,
любить и почитать своихъ мужей .

Екхүснте хаскнисти алдаен ڪخو-
ماڪھاسин , ама вонъ گنایا-
ماتварзаг ацаگ ама циткени ڪخانگ .

КД) Фащен .

Ци گүйттаг ис мөнчтэ али
устинти ;

Радзурен .

Моен گایи еуси барзни , и-
хацаگ үнме ама водъ зодгни-
цингтен растикана үненфара-
згэ , ама ивма хадвар феткеz
вонд ама селалгутти схамит
воздни үн расган ехн амбален
ама устинте хаскнисти барзой ,
ама циткени үнөн мөнти .

лб

нравы свои къ ихъ оугождению
склонять, и самыя ихъ широкиеніа
сношть въ кротости духа . А
Обони ихъ должность єстъ хранить
и порочько ложа своего вѣрность .

КБ) Вопрос .

Какъ должностъ єстъ всѧкъ че-
ловѣка въ разсуждении вѣтъ хъ во Общѣ :

Отвѣтъ .

Всѧкой человѣкъ ѿѣланъ со всѣми
шѣходицемъ ликово , оутинео ,
сннзходицемъ , альчущаго на-
кормить , нагаго ѿѣтъ , бол-
наго постѣтъ , грѣшащаго ѿ
грѣхъ ѿѣсть , небѣжъ въ законѣ

Хахурен үдонн үйнцекханад
ама сехуттіг үдоннме маєт-
ханин схал цивир үден ,
ама үдонн дуван ігруттарѣ єс ,
бабарен анатаригаттен сехүсен .

КБ) Фарсъ .

Ци ігруттарѣ єс али адамъ
аннгуттаги нвме :

Радзурен .

Али аденимагъ вѣсту сеппѣтиме зома
Хорзен , цитисиндаринен нийрдэл
ринен хормаги ба гарніхан багнаген
дараисхан ринхинн фен тарыгад-
ханаги тарыгаден раисхан , дэрч
АЗИНАДИ НИЯВНІХАН , РАГТАД ХОРЗ

настáвить , подáть дóбрый со-
вéтъ , и ѿ спасéнїи всáкаго
молитвъ мносéдомъ БГУ .

БС) Вопроc .

Что запрещаётъ твоё БГУ въ
шестой заповѣди ;

Совѣтъ .

Запрещаётъ , что бы й никому
никакой не дѣлалъ обиды , ни
чрезъ самаго себѧ , ни чрезъ другиХъ ,
ни дѣломъ , ни мыслию , но паче
каждаго ѿ всакаго вреда шбере-
гахъ бы . И потомъ велики пред-
Богомъ грѣши , человѣка какимъ
ни будь образомъ оумертвить ,
тинъ изъ помъ подать ссытъ

Ахурѣханан , ама алн цади-
тихен , бхуам Хорзехѣханаг
хуцавен .

БС) Дареніи .

Ци үромн давон хуцаб ахсазам
Ахурѣханани ;

Радзурен .

Үромн , бхуд аз никхаман нине
и ханси авзар , немахадар ,
неникемен , не кгуттаген , не
кгуден , ама сеппаген , алн
авзаркгуттаген хнвед үнтыхен
хуцави разма отир тарнгаду ,
леги цамандар , кгуттаген ама
ран , бхана үме рагтан бхуд
ама аххует , бхана марните ама
дай .

и помочь , ини до оүеңитва и
вреда допустить , на примѣръ ,
эндѣ худой оумыслъ , а не до-
носить , ини боровъ оу себѣ скры-
вать , ини видѣть дракъ , а не раз-
нимать , ини пожаръ не тушить ,
ини вѣдномъ и болюомъ ии чѣмъ
не помочь . Сею же заповѣдю
всемъ запрещаєтъ лишить самаго
себѣ жизни , а напротивъ беречь свое
здоровое якъ дражайший Бжїй даръ .

КЗ) Вопрос .

Что запрещаетъ тебѣ Бгъ въ
седьмой заповѣди ;

Свѣтъ .

Запрещаетъ мнѣ вѣдъ .

аваргуттаръ буадъонъ ханабодеръ
зонон аваргуттаръ , ама нерагом-
ханон . Кхана кариухти
макиме вамбахон , кхана фенон
хает аял небандевон , кхана
сигъ неахченкиханон , кхана
магурен ама иннекхинен ницаман
салгавон , аци ахурекхинен ниттер
уроми салт ехици , ехи цард ,
унтыхен дарин ехи цард , кхуд
анааргуми хуцави лавар .

КЗ) Фарин .

Ии уроми хуцав ладам ахурекх-
инен ;

Радзурен .

Уроми мян хатин , варзонитми

предъобѣдѣніе и всѣкѹ грѣховнѹ
плюскѹ нечиштотѹ , изъ конца
человѣка по хотїю возжигається .
Также и то , что изъ нихъ при-
водитъ : какъ то пѣнство - прѣз-
ностъ , сквернословіе , пажески , грѣши ,
срамныя пѣни и кнѣги . И потомъ
мужа и жену обѣзываєтъ къ житїю
цѣломудренномъ и непорочномъ .

КН) Вопросъ .

Что запрещаетъ тебѣ Г҃рь въ
Смой заповѣди ;

Одѣтъ .

Запрещаетъ мнѣ Г҃рь ни въно ни
тѣно и оѣ когѡ иначе съ не симатъ

ама али гарѣгади фидти
анаснгдағ қхацнма лер , фак-
донен үзден , автемен үндар ,
ци үдонме арсахана : үхуд
ун расигаханнен , анастагннен ,
авзар әзирикханнин , кѣзин авзар
зард ама үхннгуте үнтыхен
мөн ама усси батти цардме-
нігдаг ама анастагннгаттен .

КН) Фарен .

Ши үроми дабон хуцаб листам
ахурханнин ;

Радзурен .

Үроми ман хуцаб неаргомен
несу сеген никхаман ийци бисон

найденю веци не оутанвать , илъ
рѣглаго человѣка не оукирбать ,
чужой пашни , стокоса , илъ се-
рода своею скотиною не трахнть ,
чужою землею не владѣть , при пре-
дѣлѣ , покупкѣ и шемѣ никого
не обманывать , оу рабочиковъ
платы не оудерживать , росту ,
особливо извѣдныхъ не братъ ,
деньги Государевыхъ , церковныи
и иначныхъ не красть и не оутанвать .
И для того надлежитъ оутратъ
плаждности и быта прудолживымъ .
Во чрезъ прудъ не только сѣѧ и
делишихъ можно въ доболѣть
водяката ико нѣдныхъ снабдить .

85

асге мігдана небанамахсон кухана
лідзиг леги небалмадсон , нехен
хум , үгәрдан кухана цахарадон
макхи үгомтн небахаринкүхон ,
некин зехиа алдарад мақханон ,
боғме алханииме сандык нийхен
факанон , ама үгүйгитин се-
мизд небалуромон пейнда фи-
дер магуртени ненсон , ахия пба-
цахи , дзүартти , ама нийханон
недабон ама небанамахсон .
Читыхин үгави лідзин ана
үгүттагин : ама үкгнамат
варзаг . Ама үгнаматен ехине
еҳадзаронтидер барисхаден даред ама
магуртандер саға зуд зине .

В.Ф.) Вопрос.

Что запрещаетъ твѣтъ Бѣзъ въ
девятой заповѣди;

Свѣтъ.

Запрещаетъ мнѣтъ Бѣзъ ложнѡ
на другаго съндрѣговати ,
ложнѡ доноситъ , клеветатъ и вез-
честитъ , наслѣхатъся , шибж-
датъ , чужія слова худо
толковати : словомъ , беречесъ
всѧкои лжи и шемана , тѣмъ
больше , что сини проноходятъ ѿ
отца лжи дїабола .

Д.) Вопрос.

Что запрещаетъ въ девятой заповѣди;

В.Ф.) Фарсъ.

Ци үроми хуцавъ даюн фаршам
ахурѣхананн ;

Радзурен .

Үроми май хуцавъ , мангени
некамен авдисанисханен , мангени
разагон , зайд кханан фахудине ,
кханан , манакхудан ама зайд ма-
кхан , некен дээрд азвар дэзурал ;
дээрден , хизад али мангтей
ама саннен ; үмен фидер .
ци үдон рангуриц фиден
мангтэханраген .

Д.) Фарсъ.

Ци үроми десем ахурѣхананн ;

Свѣтъ .

Запрещаєтъ , чтобъ не токмо
Хъда не дѣлать , но и тѣмъ и не
дѣлать , и въ сердцѣ того не
желать : ибо въ Хъдыихъ мыслей
всѧко оудобно мѣгутъ послѣ-
доватъ въ Хъдыя дѣла .

Л) Вопросъ .

Для исполненія заповѣдей Бѣхінхъ
что нужно есть ;

Свѣтъ .

Содѣйствіе благодати Бѣхія , ко-
торая какъ и всякое добро , получаетъ
и отъ сердца молитвомъ : а молитва

Радзуринъ .

Уроми , въма ѿнѣхъ игу-
андер не іханон . мазе-
андер ун ифандон : ама
авзар игуден иттер
ционен үдзисти бацаун
игуттегте .

Л) Фаренъ .

Баісханиннитихъ и хурихаман ху-
цавен ци ахензгон исс ;

Радзуренъ .

Сколько разъ хуциви .
іхаци ; іхуд али хорз саринц
верде іхувинец ; ама іхуван исс

Се́ть в о з н о ш е н и ё м ѿ с и и в с е р д ц а
нашего къ Бгъ, из прошнїемъ ѿ
него душеполезныхъ благъ.

Молитва в о с т а б з ѿ спа.

Гдн! благодарю Тебе ѿ всего
сердца моего, что Ты меня здрава
и небредима в о з д в и г ѿ и на, и разо-
гнавъ тмъ ношию, а с та же ра-
достнымъ с вѣтомъ дна сего.

Молю Тя о с е р д и н о ю мою въ Тебѣ
вѣрою: разгони темноту н е вѣдѣнія
моего и страсти мои, и просвѣти
мои очи и болю с вѣтою в с е дѣністѣ-
ющія я бѣгодати твоей. Да руки
мнѣ рабъ твоемъ, да бы и на дѣла
въ Тебѣ мнѣ назначенные из полного

лд
Звѣрьондѣханан گрұд ама зерде
макх хұцавме, گхұрнен үмен
үденакъз хорзах.

Хұувен раком.

Хішаб! арфидніханен давон ма-
нуздарде, ци дн ман ағас ама
жанициханге фестин گхоттан
Хусинен, аманніханбекхоттан та-
линг ахсавітн рартынган цинен рұхен
ацивон گхұрнен давон зерде мақнцен
даб ма үрнинен: инханбекхан та-
лингти маанавонден ама мат-
ринте бару хсіхан мазонди ама бар
рухен нұлжынаг фарн давон рат ма-
нан да گхұсаган ама аз дағытегти
давон манан бар گхомду ағасен

Охотово моею поспешалъ
и нзыскывалъ бы со тщаниемъ
таки въ стомъ Законъ Твоемъ
сокрытыя , со дрзнощеніемъ
есгда призываю твою имѧ Твое
Оте нашъ : и просьба .

Молитва ѿхода ко сну .

Всемогущий Боже ! сподобиши я
Твоимъ промысломъ сего ноциаго
достигнуть часъ , за всѣ благо-
дѣнїя , какія та въ сеніи днѣ
шщедрои Твоей руки полушилъ ,
благодарное , а за прегрешенія
мои киющеся приношу Тебѣ
сердце : и моля Тя , ко сну ми на
шходящаго стыма Твоимъ

ма фандонен тагдтер , агуинен
ама рафаринен зададжувинен
енгдаг азинаден сусар ам-
барст , анатарсгэ алабон хонон
енгдаген даюми фид махен :
ама индарте .

Хуван фины .

Аппати фаразг хунав ! ака-
мгфас хоттан дахи анисгам
мадар аци ахлави баанафиүхе ?
сахати , сеппатихорзехи тихен
цихувин , аз аци бол хорзехи
дахи кухен , сарттон , арфи-
кханге маратаригаджанинен ,
мафасмониханинен дрхасон длон
верде ? ама кхувин давон ?

23

покрой ѿстѣніемъ : но притомъ
дѣрви , чтобъ я памѧтова изъ
вѣчный Оный пекои , которой
Ты оготовалъ людьши Тѣ ?
въ которыхъ чистѣ нъ менѧ
Гдї , оутрон .

Молитва предъ Свѣтомъ .

Очи всѣхъ на Тѣ , Гдї , супо-
вянутъ , и Ты даешъ имъ пищу
во благовѣменіи : шверзашъ Ты
шервю рѣкъ Твою , и исполняешь
всѣко животное благоволенія .

Молитва послѣ Свѣта .

Благодарю Тѣ , Христе Боже мон ,
бѣш насытилъ мя єси земныхъ

Финне ман арцавгѣ дахи снгда
амбэрзенен вальбарз ; да ман үиме
рат , бхуда з үгуднѣ ханон мэнкаг-
ме үци ансон : дн бхаците цетте-
кхочан барзонгъен кхацитен
ни мацти мандар хнца , фахан .

Вхувен херди финца .

Цастте сеппаг дауга хнца
ангаристи , дн дагтисудонен
харнаг афонти , вангом кхание
дн харзагхана кух дахивоннада
фахание алн царадтте фадонен .

Вхувен фасхад .

Арфедин бханин лабон . Христе
хнца ман басаган ман дахи
лл

Твоихъ благъ , не лиши мя и
ибнаго на твоемъ цртвѣ .

Краткое нравоученіе .

Когда благочестивъ .

Оговарий на Гѣ , и люби его
всемъ сердцемъ .

Оусерднѣ бѣди ко стѣни цркви ,
и вѣкъ ежъ оустановленія свѣтлѡ
почитан и храни .

Слѣднѣ добродѣтелиамъ , оуди-
мания пороюзовъ .

Куда благородъ менѣ , вѣнѣнїи на конѣ ,
оуематриван предстѣва , не оупускан
къ честнымъ дѣламъ слушай .

Нигдѣ безразсудно не матиши .

Захи хорзакен , мафацуухан
мин боларен дахновони рухслан .

Цибир ахурбхани .

У хорзакнаг .

Динегламъ Хуцавен , ама варзун
аппаратъ зердес .

Нѣ зердингон у снгдаг дзурен ,
ама юл езагд снгдеген банигем
дазардн .

Имелъ хорз кгутатн , ама
абзартен радидау .

У зондгн кхас кгутатн кх-
ронме , фениккынхен ама мазвадз
щиткисн кгутатнхен афон .

Дифенгі маценхан феник .

Разсъяденіемъ не спѣши, но не бѣди
и мѣдленъ.

Не все, что знаешь, говори,
но при съячѣ нѣ врѣмени.

Не всякому съхъ вѣра.

Не все, что видишь, желай.

Не все, что можишъ, дѣлай,
но токмо то, что должно.

Чего не знаешь, не оутвержданъ,
и не ѿрицай, а паче вопроси:

И тогда будешъ благоразумъ.

Будь воздерженъ.

Безъ сканія пищи не оутпотребляй.

Безъ жажды не пѣй, да и то

Тагдмайханъ, ама арагнде
майханъ.

Цизонис юл майдур, ама кхуд
зурал афонен ама ігууттаген.

Али дзирад маваун.

Юл, мадефендед ци фенан.

Юл, ци фарзис іхан атпачин,
мавабнал іханун іхачин хаскнде.

Іхан незонис, майфайханъ, ама
недермазар, фидер рафаре.

Вод узине зондгн.

У уромег.

Харнаг нефенда мабахар.

Донур, неблан мабаназ.

міко , по нѣждѣ , а не болше
з пїйнства міко гада бѣгай .

Со невоздержанїя разжалуются
ею члены , ю болѣзнен смерть .

Ровѣржные жибѣтъ зарасо ,
ю огозѣчно ю хорошо .

Ех в кѣтокъ , а не продерзлии ,
ю о чалнѣ болше , не жели гозорицъ .

Когда кто говоритъ - мочи .
Когда кто тѣкъ скаживае , сличиши .
Когда что тѣкъ присказываютъ ,
пѣши хна .

У . увѣстай .

Со не ехъ предпрѣмчевъ ю гордъ .

Во бѣлъ бѣда ласковъ , но никому

ботїтъ дѣле .

Раснѣханисен лідз кхуд маргн .

Анауромег ннаре низ , ама
низен малат .

Уромгните царннц агасен
аардме хорзен .

У ннаег , ама цадаг мадзурас
фнадер ама дзураг .

Вхад кхѣ дзурн , мацнда зур .

Вхад нини давон залн ваннгус .

Вхад , ци давон заг ннц кхома
кхасагу .

Манг мадзур .

Ама мау кгаль .

Допатла у цнгкханаг , мацхаман

не бъде ласкателемъ .
 Бъде же и спаведливш .
 Ничего чужаго не желан .
 Колми паче не крадь .
 Въчимъ и мѣшиш нѣждъ , сникнвай
 трудомъ .
 Въ вѣдности проин .
 Ежели дадутъ , прими и бъде
 благодаренъ .
 Что взямы взялъ , щдан .
 Что ѿбѣщалъ , испойни .
 Бъде тѣсже мъжественъ .
 Къ трудамъ охотенъ ,
 ѿтблажа прѣздноста хѣнны .
 Езин что желаеш начатъ ,

У хѣхур .
 У ацағ .
 Ниіхаман ници фидѣд .
 Ама фидѣр мадаб .
 Чаман گлакхинда .
 Кху-
 сте сар .
 Магурен рагхур .
 Кхад рагтон ране а ма у арфи-
 кханаг .
 Кхад хаст ранстан , фестеме рагт .
 Кханзахтан байхан .
 У автѣ лаги хузан .
 Кхустн варзех .
 Мау анакгуттар .
 Кхатфон давен үхуст گлави

Испытани напередъ свои силы
и по томъ продолжи, не ѿ-
стганаивающа.

Въ нещастіи не огнывань.

Въ щастіи не разлабѣвань.

А сколько почтій матерію рож-
дожныхъ жизніи.

Щастіе есть непостоянно:

Принадлежатъ различные случаи
часто пугающие.

Что терпѣльный сноситъ, въ томъ
малодушныи вздыхаетъ, плаче, бо.

Будь благословенъ и милостивъ.

Проглашемъ даи, єжели имѣши.

Бѣдному помоги, єжли можишъ.

Бѣзбар фицлаг датихъ унфасте,
бабнал ай ама
манувадз.

Анаимонди мѣфансарду.

Амондгнен мѣранкарду.

Магурен исс мад
хорзард.

Амонд исс, анабанцанге.

Тагд, бхандзени
кгомц.

Бхачи инппарег инппара, читихен
цинир удгнн сулафи, ама кхаби.

У зерчерег ама харсте бханаг.

Бхурген рат, бхаттам исс.

Магуренрагазу, бхад фарзис.

Шакоренъж ик кто тиба
просты ёмъ .

Шакоренъж ик ты кого
примирися съ нимъ .

По хвалено оудерживать гнѣвъ , и
простить согрешающему .

И оуступи оумолающему .

Ежели бъдешъ человеколюбивъ ,
бъдешъ ѿ людѣй любимъ .

Такъ бъдь вышшимъ по лѹшенню .

Съ равнымъ обходнителенъ .

Къ нижшимъ привѣтливъ .

Стрѣчайущихъ привѣтствуй .

Привѣтствующихъ воспривѣтствуй
взятько .

Въаде искъ юригъ вадарта
батаригаджанъ умен .

Ставнагъ уромегъ кхачинъ ама
вауджанъ вата ригаджанаген .

Ама инпиръ кхуреген .

Въаде удине легти варзакъ .

Удине легти варзон .

Легти удахнегеренъ банигусар .

Да кхарениме сцитиеннисханар .

Инлегти хорзенъ фогъ .

Ихисамала дарази фарсан .

Саламъ ихнзага , ападар
саламъ залъ .

Вопрошающимъ ѿвѣчай .

Невѣжъ настѣбъ .

Печальныхъ сѹгѣшъ .

Николѣи не завидуй , доброжелѧ-
телствуй вѣмъ .

Слави , комъ толкошь можешъ ?
И оугоднішъ всѣмъ добрымъ людамъ .

Пріятелъ твѣй волюблютъ ?
да и непріятелъ не возмогутъ
твѣй ненавидѣть .

Товори всегда правду .

Ницогда не лги .

Сїа храни , и бѣдешн благополѹчи .

Слава Твѣтъ Боже нашъ , слава Твѣтъ .

Цю небесный , сѹгѣши глю .

Вхїдефера арфи зыг .

Арран и налѣвункхан .

Кгомциханаган баудасхан .

Макхаман , халаркхан сеплатенде
хорз фендер .

Баїхус бхаман ан фараине , ама
фераин и хандзине ил хорз адамн .

Лимантайер дав варзисти .

Ама азнате небафарзисти давон
азниска .

Дзвир алжон раст .

Макхад зыг маг .

Ан бава , ама узинѣ амондгин .

Ном давон хуцаб мах , ном давон .

Хицаб боларки , баудаси ?

ДШЕ НЕТИНЫ, НЕЖЕ ВЕЗДЪ СЫН, НЕ ВСѢ^И
НЕПОЛНАЙ, СОКРОВИЩЕ ВАГИХ
НЕ ЖИЗНИ ПОДАТЕЛО, ПРИНДИ
НЕ ВСЕЛЕНСЯ ВЪ НЫ, НЕ ШЧИСТИ
НЫ, ШЕ ВСАКІЯ СКВЕРНЫ, НЕ СПАСИ
БЛАЖЕ ДУШЫ НАША.

СТЫН БЖЕСТЫИ КРѢПСЕЙ, СТЫН ВЕЗДЪ
СМЕРТНЫИ, ПОМІЛУН НАСЬ, ТРИжды.

Слава ОІУ, Н СНУ, Н СГОЛУ
ДХУ, Н ИНКЕ Н ПРІСО, Н ВО
ВЕКИ ВЕКІВВЗ, АМІНІ.

Пресвітла Тріце помілувн нась:
Гдї шчисти грѣхн наша: Віко
прости беззаконія наша: Стый
поганти н исціблі немоции наша:

УД АЦАГ, ІХАЦН АППАТН АЕ, АМА
СЕППАТЫ ВАНД ЗАГІХАННЕ, ІГАДЗНГАД
ХОРЗЕХН ЦАРДИ ДЕТТЕГ, АРЦИТТЕ
НІФІДАРДЕ МАХИМЕ, АМА СІНГДАР
КХАН МАХ АППАТН АНАСІГДАГЕН, АМА
ВАХН З ХОРЗЕН УД МАХ.

СІНГДАР ХУЧУЗ, СІНГДАР ТІХІКН,
СІНГДАР АНАМАГЕ, БАТАРГАДІХАН
МАХ, АРГАХАТТН.
Ном фіден, ама фіден, ама сінгдер
уден, ама ширдер, ама стендер, а
ама мінсіагн мінікарге, Олен.

СЕППАТЕН СІНГДАР САНІВА БАТАРГАД
ІХАН МАХ: ХІЦАВАНГДАГІХАН ТАРНГАД
МАХ: АЛДАР БАУДЕСНІ АНАБАГН МАХ:
СІНГДАГ АРІХАЕС АМА ДЗАБАХІХАН МАХ:

А́лине твоего рáди .

Гдá помíлуй , трижды .

Слáва , и нынé :

О́че наш , иже еси на небе хъз ,
да спаси я и мѧ твоё , да прїнде
цртвіе твоё , да въдуетъ бола
швом , яко на нас , и на землї .
Хлѣбъ нашъ насыщныи даждь намъ
днесь . и ѿстави намъ долгъ наша ,
яко же и мы ѿставляемъ дол-
жнисомъ нашимъ : и не введи
насъ во искушение , но избави
насъ от лукаваго .

Гдá помíлуй , б҃и .

Слáва , и нынé :

Прїндите поклонимся .

Цркви

анафáрастъ да номитъ хън .

Хнцав бáтарнгадїхъ , артáхаттн .

Ном ама иирдér :

Фид мах , єхáци дé боларви а
снгдегъ вонд ком даб ? арцазод
даелдарад вонд ? вар дахи
єхуд боларви , авте бастни ?
дзуга мах бонты ратт махен ?
абон , ама нувадз махен
хат мах , ама махлер
єхуд нувадзем , хастдаргитен ?
ама мабайхан мах ахнегони ? ама
фервазннхан мах фидбимзи .

Хнцав бáтарнгадїхъ , дувадес хат .

Ном ама иирдér :

Арцалуцъ зонгулесханам алдáрен

нашемъ егъ .

Прійдите поклонімъ а нѣ принадемъ
Христу , цркви нашемъ егъ .

Прійдите поклонімъ , и принадемъ
самому Христу , цркви
и егъ нашемъ .

Шаломъ и .

Помилуй мѧ вже , по величїи
млти твоей , и по множеству
щедротъ твоихъ , ѿчиши
възаконіе моє . Наніче ѿмий мѧ
възаконія моєю ? ѿгрѣхъ моєю
ѡчиши мѧ . Іко възаконіе моєвъ
знаю . и грехъ мой предо мною єсть
въинъ . Ти єкъ единому согрешивъ ,
и лжівое предъ тобою сotteшихъ .

МАХ ХУЦАЕН .

Драут зоннгулбайханам , ама нив-
тіем христен , алдарен мах хуцавен .
Драут зоннгулбайханам , ама
нивтіем ехицен христен , алдарен
ама мах хуцавен .

Псаломъ и .

Батаргаджан ман хуцав , дестир
хорзехен дахицен , ама фидерен хор-
зехен дахицен , асигдагжан матар-
таттіен . Фидерци наин ман матар-
таттіен , ама матаригратті асигдаг-
жан ман ама матаригратті наэ зонн
ама матаригад , маразн стинц албон .
Даён іанген батаргаджегттон ,
ама фидевлзті даразн іхстон .

Ико да ѿправднисѧ во гловесѣхъ
твоихъ и побѣднисѧ ви гдѧ сѹднити
ти . Се бо въ б҃езаконіихъ зачата
б҃емъ , и во грѣхъ роднъ ма мати
мол . Се бо истина възлюбенъ есѧ ,
възвѣстна , и тайна премъдрости
твоей явилъ ми есѧ . Шкрапнисѧ
ма иссопомъ , и ѿчищасѧ :
сомыши мѧ , и паче снѣга
оубѣлюасѧ . Слѹхъ моему даси
радость и веселіе , возврашуетъ
кіети смиренныхъ . Съверти
лице твоє ѿ грѣхъ монихъ , и
въ б҃езаконія мол ѿчиши .
Сердце чисто соедини во
мнѣ б҃же , и да хъ правъ
шевной во оутропѣ мої .

ама цаман срастенъ да знати .
ама бафаразан батаруонен дн .
а и ама тарнгаттен инб-
ден аз , ама тарнгаттен мидер
ниартаме мад ман . а и аца
бабарстан дн , анаунгэ , ама
амбарст зондад дахион ра-
гоммийхогтак дн . баи-
халме баихаленен , ама анг-
дигон : цинамже , ама фидер
митен сурсон . магустин рат
цин ама зардама , цинханон сте-
гте фидавци . аздах дацаском
матарнгаттен ама , юл матарнга-
ттен ангдайхан . зерде сидар
ниар ма химе хуцав ? ама ўл
рат скновогжан магүеннили .

Не ѿбържни мене ѿ лица твоего, и
дхьятвоего стаго не сонми ѿ мене.
Воздахъ ми радость спасенія
твоего, и дхь владычнмъ оутвер-
ди мя. Начи възаконныхъ путьмъ
твоимъ, и неустыкіи къ тебѣ при-
шатся. Избави мя ѿ кровей еже,
вже спасенія моего, возвратися
жзыкъ мои праудѣ твоей. Гдѣ
оуети мои ѿбързши, и оуета
мои возвѣстѧтъ хвалу твою.
Пако аще бы во хотѣлъ єсѧ жертвы,
дамъ бы хъ оѣко, всесожженія не
благоволиши. Жертва бѣдъ дхь сокру-
шенья съ сердце сокрушенію и смиренію
вѣкъ не оунчнжитъ. Оублажи гдѣ
благоволиши твоимъ іѡспа,

апар ман да цаскомен, ама ѿ
дахн снгдаг мэрани манен ратме
цин цара дахнчен, ама ѿден
алдааден инфиндарханма •
сахурханон тарнгадгнни дафын-
лагул, ама агадите давма раздѣх-
азисти. баҳизме түгн хуцав,
хуцав цара дахнчен, цинхани
маевзар ацаг давон. хицав
мадзихъ вангомикханнес ?
ама мадзихъ загад ста-
вре дахн. кхатте фандзин
харсте ратман, нулсудзини
нефендиданд. хун хуцави ѿ
нилег, зерде нилег ама фида-
щен хуцав не ниинилегхандзент.
харсте хицав дафандонен сюм,

И да созидаутся стёкны іерам-
скїя . Тогда благоволиши жертву
правды , возношениe и вспо-
жигаємая . Тогда возложатъ
на Олтаря твои телы .

СУМВОЛЪ ПРАВОСЛАВНЫХЪ ВѢРЫ .

Вѣрѹю во єдинаго Г҃га Оца
вседержитela , Творца небъ и земли ,
бѣдимы же всѣмъ и небѣдимы .
И во єдинаго Г҃ла Іиса Хріта ,
Сына Бжія , єдинороднаго , иже
ш Оца рожденаго прѣжде всѣхъ
вѣкъ . Свѣтла ш свѣтла , Г҃ла истина ,
ш Г҃ла истина , рожденна , не со-
творенна , єдинновѣщна Оца . Имѣ же
всѧ быша . Насъ ради чловѣкъ .

Ама искомднести систе іерусалим-
ти . Вод фендиэнни хорсте ацаг ,
снівондкханан ама иулугдзи-
нен . Вод снівондкханант
фінгти роводи .

Радзуринен ѿрен ацаг номин .

Урныме ив хуцав фид аппатиа
хацаг , искханаг арви ама захи
ундтте аппатиа ама анаундте .
иенаг Хицав , Іесо Христе ,
фад хуцави , ишнегенгурад , искхан
фиден гурд раздер сеппатен ми-
ккаги руке руҳсан , хуцав ацаг ,
ама хуцави ацаг , гурд , ама
анаихомд , ишнеги фиден , искхане
аппат искханди . Махтихи мес .

и́ наше́го ра́ди спасе́нїя , и́шëшаго
из на́сса , и́ воло́тнеши́аго ѿ Дхá
ста , и́ Маріи Двы , и́ вочелове́-
чшиа . Рыпата́го же за ны
при понти́стѣмъ Пїлатѣ , и́
страдавша , и́ погребенна , и́ во-
скриши́аго в трети́й день по писа́ти .
И возшедши́аго на на́сса , и́ сёдлаша
шдесною О́ца . И паки градчи́аго
со славою : содити живы́ми и́ мёртвы ,
гёшже цртвию не вдругъ концъ .

Вторы́шъ сообра .

И въ Дхá стаго Гда , животво-
рающаго , иже ѿ О́ца не ходиши́аго ,
иже со О́цемъ и́ Сномъ спокланя-
ема и́ склониша , глявиши́аго происи .

ама ма́х , фервезнинтихен ,
рахи́стн болатен , ама фидиниши
уден снгдеген , ама кхизген ,
макрамен слаги . сэзүчи ма́хти-
хен а́фон понти́аг Пилате , фи-
комуци , ама виннеди , ама систади
арти́каг бой , ху́зон фистен . ама
сварзонди вала́рмад , ама вади́гу рахи-
зи фиден . ама ногидица ба́гу
номгииши , тархони́ханни а́га́тэм
ама мартген , вхациен алдарад
ну́дзини кхарон .

Дикка́г альбран .

Ама ұд снгдағ ҳицаб . аглекханағ ,
кхаци фиден рацавагу . вхаци
фидима ама фадима вайхувем ,
сномгииши захтанд фицагдзу́ргити .

Во ёднѹ ст҃ю Собо́рною ,
и ллаку ю црквю . Исповѣдю
ёдно крещенїе , во шевавленїе
граховъ . Часо воскресла
мертвыхъ . И жизни вѣдущаго
вѣка , амьни .

Молитва Егоматери .

Бородице Дѣво радѹна , благо-
дарна Маріе , Гдѣ съ тобою ,
благословена ты въ женахъ , и
благословенъ плодъ чрева твоего ,
икона Господа родила еси душъ нашихъ .

Иннер снгдағ амбиди , ама
минавартты дзучари . радиуринен
иннер саргавинен , ама нұвадзинен
тарнагатты . ангайден систиме
маттен . ама цард арцавини
миссагме , омен .

В хүбен хүцавимади .

Хүцавиннарг өхнэг цинсхан , хер-
зендертег манам , хицав даема ,
аргутте ды үстнитен , ама аргуду
миссаг дагубини өхачи , мах цар-
дитихин иниргетан мах уден .

Бауын-Иратас

БИБЛИОТЕКА

№

Печатанъ въ Москвской Сънодальной
Типографіи , 1798 года , Мца Жаңа .

1798.

• *Mycetophila* *minuta* R.

אָזֶן מִזְבֵּחַ וְעַל־מִזְבֵּחַ וְעַל־מִזְבֵּחַ
וְעַל־מִזְבֵּחַ וְעַל־מִזְבֵּחַ וְעַל־מִזְבֵּחַ
וְעַל־מִזְבֵּחַ וְעַל־מִזְבֵּחַ וְעַל־מִזְבֵּחַ
וְעַל־מִזְבֵּחַ וְעַל־מִזְבֵּחַ וְעַל־מִזְבֵּחַ

ΕΠΑΝΑΓΓΕΛΙΟ ΗΜΙΟΝΙΟΥ ΚΑΙ ΣΗΜΑΤΟΥ ΗΜΙΟΝΙΟΥ

30F